

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem zwiastunom poddał świat zamieszkały ten mający nastąpić o którym mówimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż* nie aniołom podporządkował przyszły (zamieszkały) świat,** *** o którym mówimy. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Nie bowiem zwiastunom podporządkował zamieszkiwaną (ziemię), (tę) mającą nastąpić, o której mówimy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem zwiastunom poddał świat zamieszkały (ten) mający nastąpić o którym mówimy

¹⁾ Gdyż, γάρ, כִּי (ki), l. owszem : może podkreślać wyjątkowość Jezusa lub odpowiadać na zastrzeżenie, że był On tylko człowiekiem, a nawet doznał śmierci. Człowieczeństwo Jezusa było koniecznym etapem w drodze do zapanowania nad stworzeniem i osiągnięcia doskonałości w arcykapłaństwie (<x>650 2:9-18</x>), a Jego śmierć za człowieka była wyrazem Bożej łaski (<x>650 2:9</x>) oraz jedynym sposobem na pokonanie diabła i wyzwolenie zniewolonych przez niego ludzi (<x>650 2:14-15</x>).

²⁾ zamieszkały świat, οἰκουμένη (oikoumene).

³⁾ <x>680 3:13</x>; <x>730 11:15</x>; <x>730 21:1-4</x>